

# 現代人的福音

上帝的道·建造生命



內付  
國郵資已  
台北郵局許可證  
台北字第2633號  
中華郵政台北特字第0504號  
執照登記為雜誌交寄



財團法人 台灣聖經公會

2025.09

秋季號

總幹事的話 / 鍾淑惠 牧師

## 「讓每個族群，都能用心靈的母語與上帝相遇」

秋天，是收割的季節。每當看到金黃稻穗低垂，就令人想到聖經翻譯的事工——這是一場漫長的耕耘與收成。翻譯，不只是將字句轉換成另一種語言，更是讓每個族群、每顆心，都能用其最貼近心靈的母語與上帝相遇。

台灣目前法定的原住民族有16族，至少有42個語別，皆屬南島語系。語言學家研判這些語言是南島語系的源頭，是語言學極為珍貴的寶庫。目前由台灣聖經公會支持合作的，已有10族13種語別完成部分或完整聖經譯本，但仍許多族群尚未擁有母語聖經如撒奇萊雅語等，亦或譯本需要修訂，如太魯閣語等。許多原住民族語雖有翻譯需求，卻因族群人數不多，族語使用率低、缺乏合格譯者等原因，在資源有限情況下，常被列為「低優先」或「無優先」。但這並不代表我們可以忽視保存語言的價值。相反的是，保存與活化這些珍貴語言是文化正義與教會使命的一部分，在族語使用率急劇下滑的大環境中，藉翻譯聖經保存原住民族語更是刻不容緩。

截至2024年，全世界有756種語言已完成全本聖經翻譯，1726種語言有新約，而1274種語言僅有部分經文，約有75億人能以母語讀到聖經。然而仍有3638種語言完全沒有任何經文翻譯，意即超過15億人無法使用母語閱讀

聖經。如何與全球的聖經公會通力合作，透過聖經翻譯，保存各民族的語言，更將上帝國的奧秘傳揚，是我們共同的目標。在這樣的呼召下，台灣聖經公會以支持族語與母語的聖經翻譯與修訂為首要任務，期望結合各界高科技機構與單位的力量，一同推動母語學習與保存。聖經本身豐富且精準的語料，不僅是信仰傳遞的重要資源，更是語言保存與文化傳承的寶庫。

除了積極籌措與推動翻譯之外，我們舉辦族語翻譯講座，邀請牧者、文化工作者與語言學者分享翻譯經驗與保存心得，期盼能號召更多有志之士一同參與。此外，藉由舉辦「部落踏訪教會巡禮」，走入部落禮拜、參與文化活動，與族人同行，傾聽他們如何在文化生活中與上帝緊緊相繫，並期盼能共同攜手，使福音能在族語文化中紮根。

我們的努力，不只是翻譯聖經，而是一份對語言的敬重與使命——願每個族語，都能藉由母語聖經成為信仰與文化的交會處，使信仰紮根，使文化長存，並讓上帝所賜之生命充滿感恩與盼望。

語言是上帝創造的恩賜，讓我們一同守護這份恩賜，直到「海洋充滿了水，大地將充滿對上主的認識。」(賽11:9b-現中2019版)。

## 族群母語聖經翻譯系列講座——

## 記錄譯經故事，傳遞心語力量

翻譯暨研究部 / 黃龍光

曾有人說，對一個人講她聽得懂的外語，是跟她的頭腦說話；對一個人講她的母語，是對這人的心說話。

母語直接觸動人心底的記憶，是孩子在搖籃裡聽見唱歌的聲音，是長者說述祖先故事的語調。母語乃是 heart language，人心靈的語言。將聖經翻譯為母語，是讓上帝對人的心說話。

自 2024 年 9 月起，聖經公會進行了一連八場「臺灣族群母語聖經翻譯系列講座」，希望讓教會和一般大眾認識聖經翻譯的歷程、掙扎、挑戰和樂趣，也期盼激發更多人關心臺灣各族群的聖經翻譯和母語傳承。講座每月一場，一次介紹一個語族的譯經故事，邀請講師從文化和宣教歷史、聖經翻譯議題、教會影像巡禮，來認識上帝在不同族群的作為。除了現場實體聚會，每場講座也同步直播，並有問答互動環節，讓現場和線上的都能參與討論。

## 阿美語的信仰張力與時代挑戰

2024/09/21，首場講座由聖經公會董事 Sing 'Olam 星·歐拉姆牧師開場。他從阿美族的信仰實況切入，探討教會與傳統豐年祭 ilisin 的關係：是拒絕參與，還是用信仰重新詮釋？他也談及城鄉之間的推拉現象所導致人口大量外移的社會變遷，如何衝擊原住民母語的使用與傳承。他期望正在修訂中的阿美語聖經（新舊約全書於 1997 年出版，期望於 2030 年完成

修訂），能使用將來的世代仍能聽得懂、讀得懂的語言。黃龍光傳道則簡要回顧不同年代阿美語譯經的努力和挑戰，從早期使用注音符號，到摸索和使用羅馬字母一卷一卷完成新舊約全書，乃至於現在進行修訂，每一階段都凝聚了跨世代譯者的心力。

## Pinuyumayan 宣教足跡與譯經新頁

2024/10/19，來到 Pinuyumayan 卑南族群的故事。Salrebi Balangatu 吳心怡牧師介紹了「除草完工祭」這個原住民族群中少數以女性為主軸的祭儀，接著追尋基督宗教與卑南族群的初遇與進程，娓娓道出族人與信仰相會的歷史脈絡，從而帶出省思，以及「尋路·循路」這個探返宣教足跡的行動。黃龍光傳道則以甫於 2023 出版的卑南族語新約聖經為例，略談譯經工作需酌量與克服的課題——文字符號的創制、語別的差異和選定、外來語的使用、抽象名詞的逐譯等，呈現翻譯團隊在面向經文與面向文化時，如何保有真實、真確、真情，讓譯經的努力不失真。



## 魯凱族下三社的多語別聖經故事

2024/11/09，Ipulu Thabula 武小鳳牧師帶領大家走進茂林、萬山、多納三個魯凱語別的世界。這三種語別不同於霧台語別，且流失快速，傳承不易，是瀕危的語種。透過翻譯輔助工具 Paratext，三個語別的翻譯團隊在 2023 年完成



了馬可福音試讀本，現也朝完整的四福音奮力邁進。翻譯顧問麥焯道牧師（Paul McLean）用相片帶大家回顧霧台魯凱語聖經翻譯的歷程，也透過聖經譯詞和語句的對照，讓與會者清楚感受霧台、茂林、萬山、多納各語別的字詞和語言差異。每一張照片和投影片，都訴說著耐心與堅持。

### 鄒族的文化記憶與翻譯趣聞

2024/12/14，焦點拉到阿里山上的鄒族。Mo'e.yaisikana 石明雄牧師用活潑的語言、歌聲和肢體動作，生動介紹鄒族的傳統文化、氏族觀念與祭儀信仰，也回湖南邊部落和北邊部落的宣教歷史，介紹鄒族宣教史上的重要人物和事蹟，讓人看到前人無私的付出。翻譯專員胡正傑傳道則簡介 1990 年代成立的鄒語工作室，引燃了翻譯聖經的構想，但翻譯團隊隨即也遇到文字符號、族語能力、軟體操作等多重

難題。他讓大家看見早年的鄒語翻譯有來自長老教會、天主教會、真耶穌教會的共同參與，也用一連串鄒語有趣的語言特色和譯經趣聞，讓大家看見翻譯工作背後的人味，以及現在翻譯鄒語詩篇的挑戰。

### 客語的信仰、文化、影像記憶

2025/03/15，講座場地從聖經公會移師臺北東門長老教會，首場主題「講阿母話个上帝：客語宣教佬聖經翻譯」。曾昌發牧師強調文化、語言與宣教三者密不可分，以活生生的例子，點出母語可以化解情感的高牆，也能凝聚族群的認同，凸顯客語聖經對於客家族群宣教有著長久、根本的重要性。麥焯道牧師則以超過四十年的相片集錦，真摯回顧自己與客家宣教、客家聖經的緊密相繫。其分享的內容不單有年輕時住居苗栗公館、勤學客語的身影，更讓人



看到客語團隊如何通力合作，從手寫譯稿慢慢進入電腦的時代、一心完成客語聖經的熱忱與動力，最後也讓人一窺今日修訂客語聖經的原則。

### 台語聖經的歷史傳承與現代突破

2025/04/12，主題「古早古早上帝講台語 Kó-chá kó-chá Siōng-tè kóng Tâi-gí」，全場以台語進行。張德麟牧師長年參與台語聖經翻譯，他在演說中先綜述台語巴克禮譯本的來歷和貢獻，接著透過豐富的實例，來說明台語自巴克禮時代至今的語言變化，藉以闡明 2021 出版的現代台語譯本的價值和重要性。台語文專家梁淑慧教授用宏觀的視野跨越近兩百年歷史，縷述早期廈門音譯經工作的發展、白話字在臺灣的重要貢獻、巴克禮譯本的特色、紅皮





聖經的風雨命運、全民聖經的獨特編排、現代台語譯本在語言現代化上的突破與用心——種種這一切，都見證了信仰與文化在時代中的延續。

### 泰雅爾語文化與翻譯議題探索

2025/05/17，主題「用泰雅爾語述說上帝偉大作為 Spwah ke Tayal pqzyu kmayal squ kinmhgan pincyuwagan na Utux Kayal」。來自宜蘭的 Hetay Hayung 陳和平牧師先用影片介紹泰雅爾族的遷徙和歷史記憶，以此帶出早期聖經翻譯前輩的奠基工作。他強調譯經事工是一種書寫化的社會運動，對族語的復振是積極性的工程，也讓信仰與文化的連結和詮釋更加豐富。來自苗栗的 Watan Yawi 林春輝牧師則以他多年譯經的經驗，詳述各階段的歷史演變。



他舉例說明泰雅爾語的不同語系，以及翻譯泰雅爾語聖經時遇到的特殊議題與字詞選擇。兩位牧師都談到 2023 泰雅爾語聖經出版後，各自所投入的字典編輯計畫，期讓族語得以保存，也讓更多族人能讀懂這本聖經。

### 排灣語聖經翻譯歷程與宣教省思

2025/06/14，主題「當上帝開始說排灣語

Ka patagilj a CEMAS a qivu a Kemacalisianan」。Tjukadr Padjulu 許松牧師形容自己參與聖經翻譯，有如族語的拾穗者，不斷重拾漸被族人遺忘的語彙。他也指出，不同的宣教神學，會在翻譯聖經時產生不同的面貌，例如如何看待聖經中感恩節慶與排灣族收穫季的異同，以及翻譯寬恕、割禮、酒的字詞選擇，乃至於對於蛇的理解，都有福音與文化的碰撞。擔任排灣語聖經翻譯專員的 Langpaw Djemaljalat 蔣明福牧師則以親身經歷，暢談翻譯聖經的甘苦，同時也介紹即將完稿的排灣語新舊約聖經，有哪些特色和難題，例如：在聖經中，該如何折衷使用通行的排灣語和古老的排灣語？字詞的選擇，如何兼顧不同語群的表達？更甚者，為著未來的聖經修訂，如何培養更多年輕的同工？每一項思考，都是聖經翻譯的重要課題。



### 影像巡禮與互動時光

每一場講座，熱愛攝影的作家蔡尚志長老，都會用相片帶大家「旅行」——從高山到海邊，從大型禮拜堂到偏遠小聚會點，從長老教會到其他宗派。這不僅是地理的巡禮，更是信仰在各族群紮根的見證。

此外，每場發問互動的環節，常讓人意猶未盡，欲罷不能。這些意見的交流與碰撞，讓講座不僅是知識分享，更是聖經、宣教、信仰、語言、文化之間的深層對話。

如今，在臺灣仍有不同的譯經故事在發生著，有些由聖經公會推動（例如阿美語新舊約修訂、太魯閣語新舊約修訂、客語新舊約修訂、達悟語詩篇翻譯、Pinuyumayan 語舊約翻譯、

# 從穿山甲般的病痛 到生命的奇蹟

## —上帝恩典跨越世代的故事

讀者 / 吳甄婷



鄒語詩篇翻譯、魯凱族下三社福音書翻譯、賽德克族都達語新舊約翻譯），有些則由其他譯經同道推動（例如威克理夫翻譯會的西拉雅語、噶瑪蘭語等翻譯計劃），有些是新近完工、正在推廣使用（例如 2017 魯凱族霧台語聖經、2020 賽德克族德固達雅語聖經、2021 現代台語譯本、2023 泰雅爾語聖經、2024 布農語聖經），更有些族群正積極預備投入（例如撒奇萊雅語）。

此一系列講座不只一位講師提到：聖經翻譯是條漫長的路，有人開啟，有人延續，有人完成，常常需要十數年或數十年，甚至數代人接力完成。每本聖經都是多年的累積，有人栽種了，有人澆灌了，並有上帝使它生長。

「臺灣族群母語聖經翻譯系列講座」期盼把這些鮮活而真實的故事留給後人。當我們用自己的 heart language 讀出經文的字字句句，上帝的愛不再是遙遠的概念，而是活生生在我們的土地、我們的文化、我們的生命中。

這條路，仍在繼續。✉



約於主後1930年，我外曾祖母吳林蚶長老尚未信主，18歲時，有一天至山上採野菜要回來餵豬，在採野菜時忽然從山上滑落一顆大石頭在她身邊，一回家就渾身不舒服，吃不下，手腳萎縮無法伸直，不能站穩，蜷縮猶如穿山甲，躺在床上。太祖從外面回來，奇怪阿祖怎麼沒有煮飯，家裡也沒有整理，叫她也沒回應，求神拜佛要把這麼年輕的阿祖治好都無效。鄰居有一戶姓江的家庭，他們家很早就有人引導來信主，經常有教會的人來做禮拜，我阿祖還沒生病時，若有聽到教會的人吟詩歌的歌聲，就會跑到他們家門口看人家做禮拜及唱詩歌，很羨慕，只是那時沒人引進門。鄰居姓江的有一天看到我阿祖這麼年輕就得到這種怪病；就問我阿祖：我請教會長老（當年是沈瑞長老）來到家裡禱告好嗎？阿祖一口氣答應：當然好。牧師也都到家裡為她禱告，用熱毛巾擦身體，擦拭後果真整個人就好起來，上帝的大能，主耶穌醫治阿祖，她病好了，渴慕信主，太祖看到這是神蹟，後來太祖也請牧師除偶像，太祖的生命也改變，把一些不好的習性改掉，成為一位很仁慈的長輩，信耶穌真正好。



掃QRcode馬上看  
【族群母語聖經翻譯系列】講座  
<https://reurl.cc/pY9Y6d>

1930年代深澳到瑞芳是沒有車子的（皆要用走路的），要到柑仔瀨講義所（現今的柑坪里內瑞芳）聽道，阿祖1933年民國22年5月7日受洗，根據阮的家譜記載是明有德牧師給阿祖洗禮的，因當時瑞芳教會尚未成立堂會，屬於基隆教會：陸續太祖、外曾祖父是民國25年10月25日瑞芳教會卓恒利牧師洗禮的。後來阿祖時常到瑞芳教會做禮拜，認識余家余火旺長老之婦仁人趙梨長老及這很有愛心的大家庭（教會有記載就是奉獻土地給瑞芳教會做禮拜堂的余火旺長老）。

1940年外曾祖母得了腸仔病，好像是傷寒，住深澳到瑞芳看病都要用走山路的，沒辦法走路時需坐轎子到瑞芳看病的，真有愛心的趙梨長老她大兒子余聰明、二兒子余致富長老在教會做很好的事工，媳婦及全家人皆很有

愛心。當時腸仔病是會傳染的，會被用繩子綁起來隔離的，余家他們讓我外曾祖母住在龍潭堵余家一間房間，就近治病。余家的人細心的用生米煮成米漿糊給阿祖喝，有耐心的照顧阿祖，趙梨長老禱告求主耶穌醫治，阿祖的病醫好了，我阿祖非常感激余家的人，趙梨長老同時收我阿祖做乾女兒，吳家及余家從此成為很好的親戚。趙梨長老很用心，因她知道我阿祖及我外婆因當時家境困難沒有讀書，不識字，看到他們對信仰渴慕及追求，為了使她們對聖經真理更明白，常特地從瑞芳到深澳教她們讀白話字，她們學得非常好，能夠讀聖經，明白上帝的真理，堅持信仰的道理。因為余家好模範流傳，也給我們後輩傳承，將這基督的信仰一代傳一代，要傳到萬世代。這是上帝的恩典，感謝主。✉



## 【70週年紀念版記事本限定回饋】

2026年台灣聖經公會創立70週年，為回饋奉獻的弟兄姊妹，特別贈送「70週年紀念版記事本」！

數量有限，請來電或來信(Email)聯繫。

聯絡電話：02-2664-9909

分機：153 蔡弟兄、155 雷姊妹

Email：taiwanbible@bstwn.org



邀請教會開放講台，  
成為異象傳遞的橋樑



翻譯聖經、翻轉生命，  
看見永恆的希望，  
您的參與就是支持！



開放講台  
請掃描  
QRCode

# 人之島的話語與信仰

## — 達悟語聖經的故事

翻譯暨研究部 / 黃龍光

2023 年 10 月 4 日，小犬颱風挾暴烈的風雨橫掃蘭嶼，造成極大破壞，風雨離去後十數日，仍有地方無法供電。據說，島上居民重整家園時，有人驚訝自家的水塔竟然還在，隨即有鄰人回應：「那是我家飛下來的，你家的飛到下面了」（羅娃娃，〈「小犬」過境後〉，2023/12/04 聯副續紛）。

經此風災，蘭嶼這兩年加緊施作全島電纜地下化的工程，希讓居民再遇颱風時，能少些停電之苦。

在年代較早的華文和日文資料，蘭嶼被稱為「紅頭嶼」，後因盛產蝴蝶蘭，於 1947 被改名「蘭嶼」。在蘭嶼達悟族——又稱雅美族——的語言中，這裡被稱為 *pongso no tao*，



意為「人之島」，生活在此的民族則自稱 *tao do pongso*，乃是「島之人」。達悟族在臺灣 16 個原住民族中，是頗為獨特的。與臺灣本島許多生活於山上的原住民族不同，達悟人的生活跟海洋緊密相連，有著捕飛魚、拼板舟等文化傳統。達悟語亦與臺灣本島原住民的語言有較多差異，而與菲律賓北部巴丹群島的伊巴丹語（*Ivatan*）有親緣關係，彼此有超過 50% 的相通性。

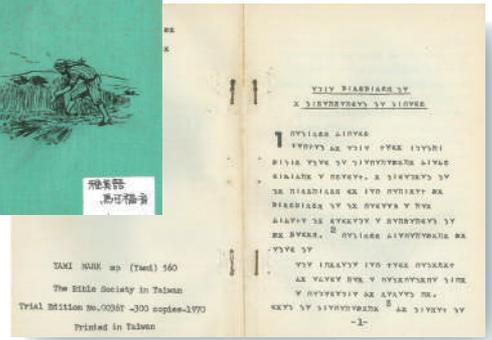
1994 年，聖經公會出版了達悟語的新約聖經。這項翻譯計畫起初是「世界少數民族語文研究院」（SIL, Summer Institute of



Linguistics) 的羅雅菁宣教士 (Ginny Larson) 所提出, 她在來到蘭嶼之前, 正是在菲律賓講伊巴丹語的族群中服事。在當時台灣聖經公會總幹事蔡仁理牧師的居中聯繫和推動下, 蘭嶼啟動了一個跨宗派、跨機構合作的翻譯團隊, 由長老教會王榮基傳道和張海嶼牧師 (時為傳道) 翻譯初稿, SIL 的羅雅菁和湯思玫宣教士 (Rosemary Thomason) 校訂修改, 而後將譯稿朗讀給由各部落天主教會、長老教會、神召會的代表所組成的審閱委員聆聽, 如此反覆修改數次, 最後再經聖經公會翻譯顧問



1970年以注音拼寫的馬可福音試讀版, 由魏克琳宣教士翻譯, 刊印300本。



歐可定牧師 (Graham Ogden) 審查通過, 才告完成。

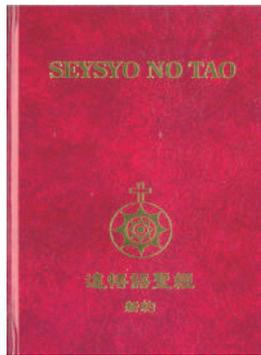
這部新約聖經是蘭嶼教會的重要里程碑。天主教會代表的參與, 尤其別具意義, 讓這本新約聖經獲得當時教區錢志純主教 (1926~2009) 正式的認可, 使蘭嶼的天主教會可以使用這本聖經。在這「人之島」上, 不同部落、不同教會傳統的人, 都使用這共同的經文, 讓「島之人」的宣教與建造, 得以凝聚與合作。

其實在 1994 年新約出版前, 達悟語聖經並非全然空白。早在 1960 年代, 來自加拿大的魏克琳宣教士 (Grace Irene Wakelin, 1909~1985) 就著手翻譯經文, 先在 1970 年完成馬可福音試讀版, 1980 年則在臺北雙連教會的資助下, 出版了馬可福音、使徒行傳、雅各書的單行本。就和臺灣許多原住民早期的聖經一樣, 魏克琳宣教士所翻譯的這兩本聖經, 使用的文字是注音符號, 與後來使用羅馬字母的聖經, 有所不同。

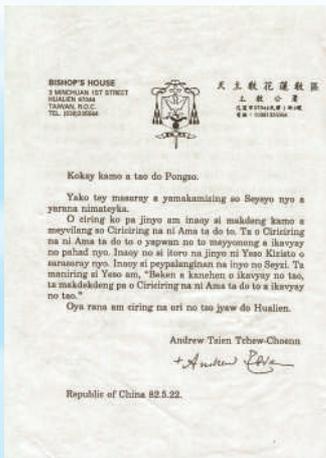
1994 年新約聖經出版之後, 也帶來了許多「副產品」。語言學家何德華教授等人主編的



1994年發行的新約首版為深藍色封皮, 當時稱為「雅美語」, 後改為紅色, 並易名「達悟語」。



翻開新約, 內頁中可讀到天主教錢志純主教簽署的信函, 以達悟語慶祝聖經出版。



《達悟語聖經詞典》由聖經公會出版，收錄整理了新約經文的所有詞彙，並提供經文例句，成為族語學習和研究的寶貴利器。2019年，威克理夫翻譯會進行全本新約的錄音，放上信望愛網站，讓所有「人之島」的族人，都能聽見

母語聖經清晰流暢的朗讀聲。

如今，達悟語聖經翻譯的焦點轉向舊約的詩篇。每週一次，當地譯者和聖經公會的翻譯顧問透過線上審閱，逐節檢查譯文。審核團隊每星期的現地審譯，也是非常重要的工作，過去幾年在漁人部落，近期則改在紅頭部落進行。每年一到兩次，顧問會到蘭嶼，舉行密集的翻譯訓練與集體審稿。

在這被海洋環抱的「人之島」上，颱風與地下電纜提醒人生命的脆弱與韌性，拼板舟與飛魚季見證了文化的延續，而一部以達悟語傳譯的聖經，將伴同「島之人」的信仰航程，在海洋的波濤中，向主恆的港灣前行。



▲漁人長老教會，詩篇審譯小組有數年在此進行審譯。



▲審譯小組在紅頭部落社區發展協會進行討論與檢查。



▲翻譯顧問麥煜道牧師帶領訓練。



▲顧問於椰油長老教會主日崇拜傳講信息。



# 70



## 台灣聖經公會七十載 未來更精彩

七十年來，台灣聖經公會在這片土地上忠心守護這份神聖的託付；從聖經翻譯到出版發行，從實體書籍到數位平台，我們見證了上帝奇妙的帶領，讓上帝的話語傳遍台灣每個角落，觸動無數心靈。2024年也開始手語聖經翻譯事工，讓更多聾人弟兄姊妹能親近上帝的話語，一同領受祝福。

### 台灣聖經公會70週年感恩禮拜／活動

時間	地點
2026年1月10日(週六)上午10:00	台北士林長老教會
2026年4月25日(週六)上午10:30	花蓮玉山神學院
2026年8月01日(週六)上午10:00	台中聖教會
2026年10月03日(週六)下午03:00	高雄鳳山長老教會

## 敬邀

誠摯邀請眾教會牧長及主內弟兄姊妹，  
2026年四場感恩禮拜，  
與我們一同見證上帝的恩典。



填表報名

 財團法人台灣聖經公會  
The Bible Society in Taiwan

22204 新北市深坑區北深路三段254號6樓  
辦公室電話：(02)2664-9909 傳真：(02)2664-4599  
供應中心電話：(02)2664-7299 傳真：(02)2664-7527

郵政劃撥：0013070-9 財團法人台灣聖經公會  
E-mail：service@bstwn.org  
Web-Site：www.bstwn.org

發行人：鍾淑惠 董事長：許承道

董事會：林思川、姚培華、俞繼斌、星·歐拉姆、陳瓊讚、黃春生、張員榮、蔡瑞益、薛伯讚、謝明勳（依姓氏筆劃排列）

出版：財團法人台灣聖經公會

S2889-6.8M-2508

